

УДК 811.112.2: 37.02

Корягіна А. Ю.

**МЕТОДИЧНІ РЕКОМЕНДАЦІЇ
ЩОДО ВИКЛАДАННЯ НІМЕЦЬКОЇ МОВИ ЯК
ДРУГОЇ ІНОЗЕМНОЇ ДЛЯ І-ІІ КУРСІВ
СПЕЦІАЛЬНОСТІ «ПЕРЕКЛАД (англ., нім.)»**



Миколаїв 2018

ЗМІСТ

АНОТАЦІЯ.....	3
РЕЦЕНЗІЯ.....	4
ПЕРЕДМОВА.....	5
РОЗДІЛ 1. МЕТОДИЧНІ ОСНОВИ ВИКЛАДАННЯ НІМЕЦЬКОЇ ЯК ДРУГОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ.....	7
РОЗДІЛ 2. РЕКОМЕНДОВАНА ПРОГРАМА ДИСЦИПЛІНИ «ДРУГА ІНОЗЕМНА МОВА (нім.)».....	11
РОЗДІЛ 3. ПОРІВНЯННЯ ЛЕКСИЧНОЇ, ГРАМАТИЧНОЇ ТА СИНТАКСИЧНОЇ СТОРІН НІМЕЦЬКОЇ ТА АНГЛІЙСЬКОЇ МОВ13	13
3.1. Мовні паралелі в лексичному аспекті.....	14
3.2. Мовні паралелі в граматичному аспекті.....	30
3.3. Мовні паралелі в синтаксичному аспекті.....	42
ВИСНОВКИ.....	46
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ	48
ДОДАТКИ	
Додаток А. Резюме англійською мовою	
Додаток Б. Насичені англійською лексикою тексти німецькою мовою	

АНОТАЦІЯ

Ці методичні рекомендації є своєрідним узагальненням досвіду викладання другої іноземної мови викладачем німецької мови студентам-перекладачам з першою іноземною мовою англійською. Вони містять опис методичних основ викладання німецької як другої іноземної мови. Окрім цього у роботі надана рекомендована програма дисципліни «Друга іноземна мова (нім.), а також проведені мовні паралелі та описані кардинальні відмінності між обома іноземними мовами в лексичному, граматичному та синтаксичному аспектах.

Ця праця є, з одного боку, збіркою навчально-методичних матеріалів, які допомагають викладачам підвищити їхню педагогічну майстерність, а з іншого, своєрідним підготовчим етапом для створення підручника з вивчення німецької мови на основі англійської.

ABSTRACT

These recommendations are a kind of generalization of experience of teaching second language by German teacher for translator-students, whose first foreign language is English. These guidelines contain a description of the methodological foundations of teaching German as a second foreign language. In addition there is the recommended program of the subject "Second foreign language (German)", and also carried out the linguistic parallels and described the fundamental differences between the two foreign languages in the lexical, grammatical and syntactic aspects.

This work is, on the one hand, a collection of educational materials that help teachers to improve their pedagogical skills, and on the other, a kind of preparatory stage for the creation of a textbook for learning German language through English.

РЕЦЕНЗІЯ

на методичну розробку

«Методичні рекомендації щодо викладання німецької мови як другої іноземної для студентів I-II курсів спеціальності «Переклад (англ., нім.)»

Методичну розробку укладено викладачем кафедри теорії та практики перекладу з німецької мови Чорноморського національного університету Корягіною А. Ю. Актуальність даної роботи зумовлена необхідністю швидкого оволодіння німецькою мовою перекладачами на базі англійської. Метою рекомендацій є надати викладачам методичні вказівки для забезпечення позитивного переносу вже наявних знань, умінь і навичок з англійської мови на німецьку.

Робота має чітку структуру, складається з методичних основ викладання німецької як другої іноземної мови, рекомендованої програми дисципліни «Друга іноземна мова (нім.)» та порівняння лексичної та граматичної сторін німецької та англійської мов. У рекомендаціях чітко розписані кардинальні відмінності у викладанні обох мов

Викладач Корягіна А.Ю. описує умови, яких потрібно дотримуватися у процесі вивчення німецької мови на базі англійської для досягнення ефективності паралельного вивчення двох іноземних мов. Важливим моментом є прагнення автора скласти ці рекомендації у вигляді основи для Підручника, який повинен сприяти активізації набутого під час вивчення першої іноземної мови лінгвістичного досвіду. Подані у рекомендаціях навчальні матеріали мають стимулювати інтерес до вивчення нової мови і культури та відповідати соціальному досвіду студентів та їхнім міжкультурним умінням, які були набуті у процесі оволодіння першою іноземною мовою.

Методичну розробку можна використовувати як в рамках заняття з другої іноземної мови, так і з практики перекладу. Рецензована робота заслуговує на те, щоб бути надрукованою.

Рецензент:

доктор філософії в галузі гуманітарних наук
доцент кафедри німецької мови і літератури
Миколаївського національного університету
імені В.О.Сухомлинського
Корнєва Наталя Анатоліївна

ВЛАСНОРУЧНИЙ ПІДПИС
Корнєва А.А.
ЗАСВІДЧУЮ
Нач. відділу кадрів МНУ
імені В.О.Сухомлинського
Дата 10.05.2018

ПЕРЕДМОВА

Важливим показником соціального, економічного та культурного розвитку країни є рівень володіння її громадянами іноземною мовою, яка слугує своєрідним мостом між представниками світової спільноти у різноманітних сферах їх життя. Не дивно, що у більшості випадків вслід за основною англійською вивчається німецька. Окрім того, що вона посідає в Європі перше місце у спілкуванні людей (є офіційною державною мовою Федеративної Республіки Німеччини, Австрії, Ліхтенштейну, а також однією з офіційних мов Швейцарії), Німеччина пропонує найбільшу в Європі кількість освітніх і культурних програм.

Паралельне вивчення англійської та німецької мов є не лише перспективно виправданим, але й методично вдалим вибором. Обидві ці мови належать до західно-германської сім'ї індоєвропейських мов, у них майже однаковий алфавіт, вони споріднені у багатьох лексичних і граматичних аспектах. Крім того, досвід, отриманих студентами під час вивчення першої, може бути перенесений на другу іноземну мову. І страх, що виникає у людини перед вивченням нової іноземної мови, можна легко перебороти, пояснивши та продемонструвавши, скільки мовних паралелей існує між англійською та німецькою мовами.

Німецька та англійська є популярними глобальними мовами. Так, англійська мова є однією з найбільш розповсюджених мов у світі, проте німецька мова процвітає і є найбільш використовуваною розмовною мовою в Європейському Союзі. Вона має статус офіційної мови в Німеччині, Австрії, Швейцарії, Бельгії та інших країнах, і є визнаною мовою меншин в таких різних країнах, як Бразилія, Казахстан, Намібія та Данія. Обидві мови можуть підвищити перспективу працевлаштування. Як і англійська, німецька мова вважається основною діловою мовою і широко використовується також і в політичних дискусіях. Це означає, що ніколи не існуватиме дефіцит попиту на перекладачів, здатних говорити обома мовами. Більше того, обидві мови

відкривають можливість роботи за кордоном у конкретних галузях. Наприклад, німецька мова є другою найбільш широко використовуваною мовою в галузі науки, а одна десята частина книг, виданих у всьому світі, написана німецькою мовою. В сучасному механізмі глобалізації потрібні люди, які не просто добре володіють іноземною мовою, а мають відповідний набір умінь та навичок перекладача. Ця професія є невідомою складовою успішного розвитку будь-якого елементу держави, а фахівець, який добре володіє двома іноземними мовами, стає подекуди просто незамінним працівником для вирішення питань інтернаціонального характеру.

Саме у необхідності швидкого оволодіння німецькою мовою перекладачами на базі англійської і зумовлена актуальність даної роботи. За мету було обрано розробити методичні рекомендації щодо викладання німецької мови як другої іноземної для студентів I-II курсів спеціальності «Переклад (англ., нім.)». Основними поставленими перед нами завданнями були:

1. визначити методичні основи викладання німецької мови;
2. надати рекомендовану програму дисципліни «Друга іноземна мова»;
3. дослідити мовні паралелі та кардинальні відмінності в лексичному, граматичному та синтаксичному аспекті.

Якість освіти завжди асоціюється з професіоналізмом викладача, його кваліфікацією, яка включає в себе вміння правильно підготуватися до заняття, підібрати потрібні види діяльності і відповідний матеріал з урахуванням планованого результату, проаналізувати помилки і недоліки в ході проробленої роботи. У зв'язку з цим особливо важливою є багатомовна компетенція викладача, яка дозволяє йому ефективніше вирішувати завдання викладання другої іноземної мови на основі першої. Саме з метою надати викладачам методичні вказівки для забезпечення позитивного переносу вже наявних знань, умінь і навичок складені ці рекомендації.

РОЗДІЛ 1. МЕТОДИЧНІ ОСНОВИ ВИКЛАДАННЯ НІМЕЦЬКОЇ ЯК ДРУГОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ

У методиці вивчення мови використання поняття «друга мова» вважається доцільним, якщо людина (учень, студент) уже вивчала хоча б одну, «першу» іноземну мову. Основною метою навчання німецької мови як другої іноземної, так само як і першої, полягає у формуванні у студента таких умінь та навичок (мовних, комунікативних, лінгвокультурних), які б характеризували його як готового до міжкультурного спілкування. Така комунікація – це, як правило, різного роду типові соціально детерміновані ситуації мовного безпосереднього і опосередкованого спілкування.

Вивчення другої іноземної мови має свої особливості. Кожен, хто викладав навіть незначний час другу іноземну мову, може відзначити легкість, з якою студенти освоюють лінгвістичні явища, які зазвичай виявляються проблемними під час вивчення першої іноземної мови, величезні можливості прискорення навчального процесу, високу мотивацію, зумовлену інтенсивністю і успішністю навчання. Потрібно відзначити величезний потенціал багатомовної освіти, який впливає на формування особистості. Розвиваються лінгвістичні здібності студентів, вербальний інтелект, мовна рефлексія, аналітичні когнітивні здібності, пам'ять, мовна інтуїція.

Існує ряд проблем, пов'язаних з навчанням другій іноземній мові. В першу чергу не враховуються психолінгвістичні особливості вивчення другої іноземної мови, відсутнє належне методичне забезпечення. На жаль, сьогодні навчання другій іноземній мові ведеться за підручниками, що призначені для навчання першій мові і будується на базі тільки рідної мови студентів. При цьому не враховуються їх знання, вміння і навички в першій іноземній мові, які можуть бути перенесені на другу і значно полегшити її вивчення [12].

Насправді ж вивчення другої іноземної мови людиною має ряд особливостей, які обов'язково слід враховувати в процесі її викладання студентам. Основними з них є:

1) людина, що вивчає другу іноземну мову, вже має досвід у вивченні мов і цей процес не є для неї новим видом діяльності;

2) з огляду на те, що європейські мови мають багато спільного у лексичному плані і схожі принципи функціонування граматики, то багато можна запам'ятовувати по аналогії з першою іноземною мовою; це істотно скорочує витрачений час і підвищує ефективність освоєння другої мови;

3) успішне вивчення першої іноземної мови допомагає людині відчутти практичну користь набутих знань та навичок, що позитивно на мотивацію вивчення другої.

У сфері дидактико-методичних принципів і психолінгвістичних основ навчання другій іноземній мові особливу увагу слід приділити принципу порівняльного або контрастивного підходу. Послідовне зіставлення на початковому етапі навчання того, як різні мови відображають реальні ситуації, сприяє в кінцевому підсумку розуміння специфіки нормальних структур другої іноземної мови в порівнянні з українською і першою іноземною мовами. Надалі приходить вміння диференціювати їх самостійно і вибрати найбільш адекватну систему і відбувається зниження впливу ролі раніше вивчених мов на другу іноземну мову і зменшення необхідності контрастивного підходу.

Практична реалізація порівняльного підходу багато в чому залежить від характеру досліджуваних мов. Як відомо з теорії мовних контактів, при взаємодії мовних систем виникають психолінгвістичні процеси інтерференції і позитивного перенесення. Під інтерференцією розуміються негативні відхилення від мовних норм при контакті мов. Наприклад, неправильне вживання форм німецького артикля через розбіжності граматичного роду іменників в українській і німецькій мовах (будинок – das Haus, автомобіль – das Auto, лоб – die Stirn). У процесі вивчення німецької як

другої іноземної в умовах контактування трьох (української, англійської та німецької), а інколи і чотирьох (української, англійської, німецької та російської) мов виникають як негативні для набуття мовного досвіду проблеми інтерференції рідної та першої іноземної мови, так і можливості для позитивного перенесення здобутого мовного досвіду на нову іноземну мову. При цьому позитивне перенесення знань, умінь і навичок в область нової іноземної мови забезпечує прискорення процесу її вивчення і може охоплювати всі рівні мови: фонетичний, граматичний, лексичний, орфографічний, а також впливати на розвиток мовної діяльності другою іноземною мовою.

У процесі вивчення німецької мови на базі англійської для досягнення ефективності паралельного вивчення двох іноземних мов потрібно дотримуватися наступних умов:

1. Рівень знань англійської мови повинен бути не нижче B1 (Intermediate). Якщо студент не має відповідного рівня знань першої іноземної мови, то паралельне вивчення двох іноземних мов не принесе бажаного результату.

2. Для перекладу з німецької мови використовувати англійські слова чи тлумачення.

3. Процес навчання має бути стабільним (щодня) та тривалим (не менше півтори години). Це принесе помітний результат у вивченні обох мов. Адже паралельне вивчення виключає можливість регресу в оволодінні будь-якої з іноземних мов.

4. Потрібно знаходити додаткові шляхи (окрім навчальної аудиторії під час навчання з професійним педагогом) заглиблення в іншомовне оточення. Незамінним помічником тут стає інтернет та наявні у ньому найрізноманітніші програми (Skype, Facebook, Twitter).

5. Процес вивчення мов має бути цікавим для студента. Якщо людина не розуміє та не погоджується з важливістю усунення мовного

бар'єру у спілкуванні з людьми інших країн і у неї нема бажання вчити іноземні мови, то ця діяльність стане для неї набридливою.

Для досягнення такого рівня потрібно студент потрібен мати

✓ знання про систему німецької мови та навичок оперування мовними засобами спілкування даної мови;

✓ комунікативні уміння, тобто здатність розуміти і висловлюватися німецькою мовою відповідно до конкретної сфери, тематики і ситуації спілкування, мовного завдання і комунікативного наміру;

✓ знання про національно-культурну специфіку країни.

Важливу роль при навчанні другої іноземної мови відіграє підручник. Він повинен сприяти активізації набутого під час вивчення першої іноземної мови лінгвістичного досвіду, а подані у ньому навчальні матеріали мають стимулювати інтерес до вивчення нової мови і культури та відповідати соціальному досвіду студентів та їхнім міжкультурним умінням, які були набуті у процесі оволодіння першою іноземною мовою. У такому підручнику мають бути наявні досить різноманітні тексти, завдання і вправи для проведення прямого біполярного порівняння мов і культур. Оскільки наявність такого підручника є однією з головних умов ефективного викладання другої іноземної мови, нами були створені ці методичні рекомендації, на основі яких у подальшому можна бути створити і сам підручник.

РОЗДІЛ 2. РЕКОМЕНДОВАНА ПРОГРАМА ДИСЦИПЛІНИ «ДРУГА ІНОЗЕМНА МОВА (нім.)»

Програма практичного курсу вивчення німецької мови передбачає, як правило, вивчення нижчеподаних лексичних та граматичних тем.

Для поповнення лексичного запасу на початковому етапі розкриваються, як правило, наступні тематичні блоки:

- Über sich selbst. Angaben zur Person. Складання теми про себе (родина, місце проживання).
- Das Studentenleben. Студентське життя.
- Im Deutschunterricht. На занятті з німецької мови.
- Wohnen. Житло.
- Stadt. Місто
- Die Freizeit der Studenten. Дозвілля студентів.
- Haben Sie ein Hobby? Ви маєте хобі?
- Arbeit. Робота.
- Osеля. Інтер'єр
- Einkaufen. Покупки. Kleidung. Одяг.
- Jahreszeiten. Пори року.
- Wie ist das Wetter heute? Яка сьогодні погода.
- Essen und Trinken. Їжі та напої.
- Gespräche im Cafe. Розмова у кафе.
- Reisen. Мандри
- Здоровий спосіб життя.
- Медицина. Die Gesundheit. Здоров'я.
- Personen beschreiben. Людина як особистість: зовнішність, характер людини.
- Охорона навколишнього середовища.

Для вивчення граматичної будови іноземної мови важливими є такі теми, як:

- Verben «sein, haben». Дієслова «sein (бути), haben (мати)».
- Personalpronomen. Особові займенники.
- Bestimmter und unbestimmter Artikel. Означений та неозначений артикль.
- Negation *nicht* und Negativartikel *kein*. Заперечення *nicht* (ні) та заперечна частка *kein* (не).
- Präsens der schwachen und starken Verben. Теперішній час слабких та сильних дієслів.
- Reflexive Verben. Зворотні дієслова.
- Präpositionen. Прийменники.
- Perfekt. Минулий час Perfekt.
- Präteritum. Минулий час Präteritum
- Steigerungsstufe der Adjektive. Ступені порівняння прикметників
- Modalverben. Модальні дієслова.
- Futurum. Майбутній час.

РОЗДІЛ 3. ПОРІВНЯННЯ ЛЕКСИЧНОЇ, ГРАМАТИЧНОЇ ТА СИНТАКСИЧНОЇ СТОРІН НІМЕЦЬКОЇ ТА АНГЛІЙСЬКОЇ МОВ

Характер взаємодії мов у процесі навчання другій іноземній мові не завжди є однозначним, він може бути позитивним чи негативним. На різних рівнях і на різних етапах навчання вплив з боку першої іноземної мови на другу проявляється по-різному. Інтерференція і позитивне перенесення на другу іноземну мову визначається рівнем сформованості відповідних умінь і навичок першої іноземної мови та від складності явищ, що порівнюються. Але навіть в цьому випадку не можна говорити про певну закономірність. З метою посилення позитивного впливу з боку першого іноземної мови та запобігання інтерференції з боку рідної мови на граматичному і лексичному рівнях необхідно направляти увагу студентів на знаходження збігів і відмінностей в трьох мовах (укр., нім., англ.).

Вивчення двох іноземних мов (англійської та німецької) дає унікальну можливість проводити бінарні уроки. Їхньою метою є порівняння двох культур, тобто формування країнознавчої компетенції, розвиток аналітичних здібностей в студентів, вироблення та розвиток навичок так званого «переключення» з однієї іноземної мови на іншу, чого не можна досягнути при вивченні тільки однієї іноземної мови [10].

Німецька та англійська мови мають багато спільного в лексиці і словотворі, в структурі речень (двоскладовість наявність дієслова-зв'язки), в утворенні часових форм (від трьох основних форм дієслова). Все це може служити опорою для вивчення німецької мови як другої іноземної мови, особливо на початку навчання. Навчившись читати будь-якою мовою, основними аспектами, які потрібно освоїти, є словник та граматики. Тож давайте більш детально розглянемо в наступних підпунктах мовні збіги англійської та німецької мов.

3.1. Мовні паралелі в лексичному аспекті

Дослідження психології пам'яті свідчать, що нове лише тоді добре запам'ятовується, якщо його можна пов'язати з чимось уже відомим у нашій свідомості. У вивченні іноземної мови це стосується насамперед словникового запасу: дуже неефективно вивчати нову лексику, зазубрюючи слова без використання контексту. Під час вивчення німецької мови як другої іноземної варто враховувати ряд нижченаведених фактів.

1. Англійська й німецька мови споріднені в багатьох аспектах. Насамперед це простежується у лексиці, особливо на початковому етапі, де можна помітити багато відповідностей та очевидний зв'язок між обома мовами. До того ж є багато інтернаціоналізмів, здебільшого греко-латинського походження, які трапляються в обох мовах.

2. Студенти відповідальніше поставляться до процесу навчання, а це робить ефективним застосування на уроках інтерактивних форм роботи. З досвіду вивчення першої іноземної мови учні мають свою стратегію запам'ятовування лексичних одиниць, яку вони використовують для вивчення другої іноземної мови.

3. Для вивчення другої іноземної мови, як правило, виділяється менше часу, ніж для першої. Це означає, що темп заняття має бути швидшим (більше навчального матеріалу за заняття, коротші пояснення, інтенсивніша робота із вправами). Цьому значно сприяє порівняння та обговорення мовних явищ, схожих в обох мовах.

4. На заняттях першої іноземної мови учні ознайомилися з можливими формами вправ і мають певний досвід, який можна використати під час вивчення другої мови. Тому викладачу німецької мови дуже корисно знати, які форми і методи навчання застосовувалися на заняттях англійської мови.

5. Завдання і вправи мають бути орієнтовані насамперед на порівняння та обговорення аналогій і розбіжностей, мета яких — встановити зв'язки між рідною мовою, першою іноземною та другою іноземною [3].

Розуміння лексичних одиниць здійснюється за допомогою робочих кроків. Робочі кроки, за яких усі наявні знання про мову під час порівняння систематизуються та активізуються, значною мірою сприяють розвитку «відчуття мови» і, завдяки цьому, підготовці до вивчення кожної наступної мови. Такі робочі кроки студенти можуть виконувати й самостійно.

Першим таким кроком є порівняння англійських та німецьких слів. Студенти встановлюють, які з них схожі і легко зрозумілі, а які відрізняються. Важливим моментом є перевірка значень цих слів. Якщо порівняння проходить під час роботи з викладачем, то останній уточнює значення. Якщо ж студент працює самостійно, то варто обов'язково впевнитися, що значення англійського та німецького слів збігаються, оскільки в деяких випадках схожість вимови і написання виявляється оманливою. Наприклад, німецьке Gift - це зовсім не «подарунок», як в англійській мові, а «отрута». Ще більше подібних прикладів, які зазвичай називаються студентами «хибні друзі перекладача», можна побачити в таблиці 1.

Таблиця 1.

Слово	Переклад з німецької мови (англійською)	Переклад з англійської мови (німецькою)
Also	So	auch
Angel	Fishing Rod	Engel
Arm	Poor	Arm
Art	Kind, sort, species	Kunst, Kunstlichkeit
Bad	Bath	Schlecht, Schlimm
Bald	Soon	Unbehaart, Kahlkopfig
Bekommen	Get	werden
Brand	Fire	Markenprodukt
Elf	Team	Eleven, Elfe
Falls	If, in case	Wasserfalle

Fast	Almost, Nearly	Schnell
Gift	Poison	Gabe, Geschenk
Half	Helped	Halb
Handy	Cell Phone	Praktisch, Passend, Handlich
Hell	Bright	Holle
Kind	child	Art, Sorte
Mist	Manure, Trash	leichter Nebel
Not	distress, need	Nicht
Rock	Skirt	Stein, Fels
Roman	Novel	der Romer
Tag	Day	Markierstelle, Kennzeichnung
Rest	change	Erholung

Впродовж певного часу студенти створюють свій особистий багатомовний словник. Спочатку відбувається інтенсивне тренування вимови, обговорюється правильне написання німецьких слів, а потім студенти переходять до активного застосування лексики (від розуміння до висловлювання). Вправи, які можна запропонувати на цьому рівні:

- а) читання вголос текстів, які містять нову лексику;
- б) складання невеликих діалогів із новою лексикою.

Другим кроком є поповнення словникового запасу студентів шляхом пояснення способів творення слів в англійській та німецькій мовах. Приклади таких паралелей наведені у таблиці 2.

Таблиця 2.

Буква/ буквосполучення в англійській мові	Буква/ буквосполучення в німецькій мові	Приклади
-ion	-ion	Information, Situation, Portion

-ant	-ant	arrogant, tolerant, Restaurant
-ent	-ent	intelligent, prominent, Experiment
-al	-al	formal, normal, ideal
-or	-or	Professor, Pastor, Motor
-ist	-ist	Tourist, Realist, Optimist
-um	-um	Maximum, Minimum, Museum
-ade	-ade	Blockade, Parade, Serenade
-ic/ical	-isch	political politisch, fantastic = fantastisch, typical = typisch, dramatic = dramatisch, exotic = exotisch, typical = typisch romantic = romantisch, democratic = demokratisch, problematic = problematisch,
-ive	-iv	negative = negativ, intensive = intensiv, impulsive = impulsiv,
-ty	-tät	reality = Realität, identity = Identität mentality = Mentalität
-am	-amm	gram = Gramm, anagram = Anagramm diagram = Diagramm
-ure	-ur	cure = Kur, nature = Natur, sculpture = Skulptur
-sm	-smus	enthusiasm = Enthusiasmus, optimism = Optimismus, pessimism = Pessimismus,
-ance	-anz	ignorance = Ignoranz, tolerance = Toleranz, elegance = Eleganz
-ence	-enz	intelligence = Intelligenz, turbulence = Turbulenz,

		conference = Konferenz,
-at / -ate	-at	private = privat, duplicate = Duplikat diplomat = Diplomat
(-)d(-)	(-)t(-)	hard = hart, cold = kalt, to drink = trinken
th-	d-	thing = Ding, thorn = Dorn, to thank = danken
-k(-)	-ch(-)	book = Buch, to make = machen, to break = brechen
-ght	-cht	sight = Sicht, light = Licht, daughter = Tochter
p-	pf-	plaster = Pflaster, pan = Pfanne, pepper = Pfeffer
-p(-)	-f(-)	sharp = scharf, ship = Schiff help = helfen
-v(-)	-b(-)	to have = haben, to live = leben, to give = geben
-t(-)	-s(-)	what? = was?, water = Wasser better = besser

В підрозділі «Рекомендована програма дисципліни» наданих нами методичних рекомендацій був наведений список комунікативних тем, які передбачені під час вивчення практичного курсу іноземної мови. Для встановлення мовних паралелей англійської та німецької мов в лексичному аспекті ми вирішили надати список схожих слів обох мов до кожної з цих тем. Ми радимо починати кожну пару з обяви теми заняття та можливих паралелей з англійською мовою, щоб студенти почували себе більш впевнено у комунікативному та психологічному плані.

На першому занятті слід вивчити фрази вітання та прощання, які наведені у таблиці 3.

Таблиця 3.

Слово	англійський переклад	німецький переклад
Привіт!	Hello!	Hallo!
Доброго ранку!	Good morning!	Guten Morgen!
Доброго дня!	Good day!	Guten Tag!
Доброго вечора!	Good evening!	Guten Abend!
До побачення!	Goodbye!	Auf Wiedersehen!
Бувай!	Bye!	Tschüss!
На добраніч!	Good night!	Gute Nacht!

Під час вивчення теми «*Über sich selbst. Про себе*» студент повинен розказати не лише про свій вік та місце проживання, а також і про родину. З цією лексичною темою краще вивчити особові займенники (див. табл. 14), присвійний займенник *mein(e)* та відмінювання дієслів *sein, haben*.

При перекладі речень на зразок «Я студент», «Він економіст», «Завдання складне» студенти використовують дієслово-зв'язку *sein*, незважаючи на негативний вплив з боку української мови. Таким чином, вміння обов'язкового використання присудка у англійській мові закриває інтерферуючий вплив з боку української мови.

Конструкції на зразок «Wie alt bist du?», «Ich bin... Jahre alt.» краще вивчаються після порівняння з аналогічними англійськими реченнями «How old are you?», «I'm ... years old». Тоді практично усуваються всі можливі помилки, студенти можуть без зусиль розповісти про вік своїх родичів і друзів.

Для складання речень та тексту студентам варто показати мовні паралелі, приклади яких подані в таблиці 4. Після роботи з таким матеріалом (обов'язкове читання вголос та переклад) краще перейти до німецько-українського перекладу. Викладач має навести свої приклади німецьких речень для перекладу (Mein Name ist Nina. Ich habe Familie. Mein Vater ist

Programmierer. Meine Mutter ist Hausfrau. Mein Bruder ist noch ein Kind.), а потім запропонувати студентам скласти власні речення.

Варто зазначити, що подані у рекомендаціях таблиці можуть бути використані як роздатковий матеріал у вигляді карток-опор на заняттях.

Таблиця 4.

Слово	англійський переклад	німецький переклад
Ім'я (Моє ім'я...)	a name (My name is...)	der Name (Mein Name ist...)
сім'я	a family	die Familie
чоловік	a man	der Mann
мати	a mother	die Mutter
батько	a father	der Vater
дядько	a uncle	der Onkel
брат	a brother	der Bruder
сестра	a sister	die Schwester
дитина	a child, a kid	das Kinder
син	a son	der Sohn
дитячий садок	a kindergarten	der Kindergarten
один (сам)	alone	allein
усі	all	alle
робота	job	der Job
домогосподарка	a housewife	die Hausfrau

Під час вивчення теми «*Das Studentenleben. Студентське життя. Im Deutschunterricht. На занятті з німецької мови.*» потрібно вивчити відмінювання дієслів. Для демонстрування особливостей відмінювання дієслів в німецькій мові краще обрати дієслова *lernen* чи *singen*, оскільки вони є найбільш співзвучними з їх англійськими варіантами *learn* та *sing*. Основні лексеми до цієї теми можна знайти у таблиці 5.

Таблиця 5.

Слово	англійський переклад	німецький переклад
вчити	to learn	lernen
вивчати	to study	studieren
книга	a book	das Buch
слухати	to listen to	hören
стаття	an article	der Artickel
текст	a text	der Text
співати	to sing	singen
невірно	false	falsch
правильно, вірно	right	richtig

Розглядаючи тему «*Das Studentenleben...*» можна вивчити вірш, тим самим закріпивши відмінювання дієслова haben.

Wir haben das Heft,

wir haben das Buch,

wir haben die Tinte

und wissen genug.

Wir wollen lesen,

wir wollen schreiben,

wir wollen nicht

unwissend bleiben.

У ході вивчення теми «*Personen beschreiben. Людина як особистість: зовнішність, характер людини*» можна вивчити модальне дієслово mögen та його відмінювання і поговорити про те, що подобається робити людині, яку описує студент (*Thomas mag Fitness. Karl mag mit Freunden Kaffee trinken. Julia mag Joga.*). Велика увага у процесі опису людини приділяється прикметникам. Подібні в англійській та німецькій мові прикметники до теми можна побачити в таблиці 6.

Таблиця 6.

Слово	англійський переклад	німецький переклад
друг	friend	der Freund
старий	old	alt
молодий	young	jung
волосся	hair	das Haar
надмінний	arrogant	arrogant
толерантний	tolerant	tolerant
розумний	intelligent	intelligent
романтичний	romantic	romantisch
ідеальний	ideal	ideal
оптимістичний	optimistic	optimistisch
песимістичний	pessimistic	pessimistisch
пити каву	to drink coffee	Kaffee trinken
шопінг	Shopping	Der Shopping
фітнес	Fitness	Die Fitness
його	Yoga	Der Joga
слухати музику	to listen to music	die Musik hören

Після наведення схожих слів в англійській та німецькій мовах до теми «*Stadt. Micmo*», як у таблиці 7, можна запропонувати студентам перекласти текст з англійської на німецьку мову. Наприклад, текст *My city*.

My city.

I really love my city. I like the center of the city. It has beautiful streets, nice houses and old churches. We have lots of places for the young people to visit. There are a lot of cafes and interest clubs. For example, there are several English-clubs free movie-evenings and speaking clubs. There are also lots of yoga classes and sport places. We also have various museums and art galleries. There are some old traditional museums. I like shopping and there are lots of shopping centers to visit. Me and my friends can go shopping, relax in the cafe and go to the movie. So my native town has a lot to show.

Таблиця 7.

Слово	англійський переклад	німецький переклад
автомобіль	auto	das Auto
супермаркет	supermarket	der Supermarkt
театр	theatre	das Theater
кафе	cafe	das Cafe
дискотека	disco	die Disco
музей	museum	das Museum
будинок, дім	house	das Haus

Вивчення тем «*Die Freizeit der Studenten.*», «*Haben Sie ein Hobby?*», «*Sport.*» можна легко об'єднати. Це чудова можливість для проектної діяльності студентів, оскільки, по-перше, тема дуже цікава, по-друге, у студентів вже сформувалася певна лексична та граматична база, по-третє, тема є сприятливою для розвитку мовленнєвих навичок. Лексичні паралелі до цих тем наведені у таблицях 8 та 9 відповідно.

Таблиця 8.

Слово	англійський переклад	німецький переклад
хоббі	Hobby	Das Hobby
інтерес	Interest	Die Interessen
компютер	computer	Der Computer
драма	drama	Das Drama
співати	sing	singen
інтернет	Internet	Das Internet
фільм	Film	Der Film
бігун	Jogger	Der Jogger
відео	das Video	Video
радіо	Radio	das Radio

Вивчення цих тем є надзвичайно цікавим та надає як викладачеві, так і студентам свободу вибору форм заняття (обговорення, презентації, перегляд фільму). Безліч назв видів спорту є інтернаціональними. Саме тут можна запропонувати студентам подивитися відео про дайвінг, перегони, лижний спорт. Після таких захоплюючих відео кожен студент хоче поділитися враженнями і набагато легше почати комунікацію, чого так складно зазвичай добитися від студентів. Можна навіть запропонувати студентам зробити власні відео з німецькими субтитрами. До речі, субтитри є сучасним видом практики писемного мовлення.

Таблиця 9.

Слово	англійський переклад	німецький переклад
баскетбол	basketball	der Basketball
м'яч	ball	der Ball
гольф	golf	das Golf
тенніс	tennis	das Tennis
медаль	medal	die Medaille
поле	field	das Feld
ринг	ring	der Ring
хокей	ice hockey	das Eishockey
бильярд	billiard	das Billard
бокс	boxing	das Boxen
волейбол	volleyball	der Volleyball
регбі	rugby	das Rugby
снуборд	snowboarding	das Snowboarding
лижи	ski	der Ski
футбол	football	der Fußball
зимовий спорт	wintersport	der Wintersport
спорт	sport	der Sport
біатлон	biathlon	der Biathlon

тренер	trainer	der Trainer
плавання	swimming	das Schwimmen

Можна запропонувати студентам читати та перекладати діалог «Freizeitgestaltung», потім виписувати з нього питання, які далі можна взяти в основу розмови на тему вільного часу.

Freizeitgestaltung.

A. Hast du Hobbies?

M. Ja, ich habe viele Hobbies. Ich spiele etwas Klavier. Mein Freund kommt oft und wir machen Musik, er spielt doch Gitarre. Einmal in der Woche gehe ich Tennis spielen. Sonntags sind wir mit Freunden zusammen, wir gehen ins Kino oder Konzert oder faulenzten einfach. Und du? Hast du auch ein Hobby?

A. Im Sportklub der Hochschule kann man Volleyball, Handball und Basketball spielen, schwimmen, boxen, ringen, Leichtathletik machen... Ach, weißt du, ich möchte einfach den Körper trainieren.

M. Aha, ich verstehe. Du meinst Gymnastik.

Вивчення теми «**Arbeit. Робота.**» є багатоаспектним. Окрім вивчення назв професій, потрібно розібратися з особливостями роботи та навчитися правильно писати резюме.

Таблиця 10.

Слово	англійський переклад	німецький переклад
Особисті дані	Personal Data	Persönliche Daten
документ	a document	das Dokument
бюро	a bureau	das Büro
шеф	a chief	der Chef
спеціальність	a specialty	die Spezialität
процес	a process	der Prozess
контракт	a contact	der Kontakt
багатий	rich	reich
презентація	a presentation	die Präsentation
адміністрація	a reception	die Rezeption
програміст	a programmer	der Programmierer

секретар	a secretary	der Sekretär
архітектор	an architect	der Architekt
пекар	a baker	der Bäcker
професіонал	a profi	der Profi
співак	a singer	der Sänger
рибак	a fisher	der Fischer
інженер	an engineer	der Ingenieur
пастор	a priest	der Priester
технологія	a technology	die Technologie

Як приклад завдання до цієї теми пропонуємо дати студентам для перекладу німецькою мовою резюме англійською мовою, а потім і запропонувати написати власне. Приклад резюме наведений у додатку А.

Тема покупок та одягу «*Einkaufen. Kleidung.*» є дуже цікавою, оскільки саме в цій області в німецькій мові існує безліч зрозумілих для «англійського» студента слів. Це пов'язано не з наявними мовними паралелями обох мов, а з процесом глобалізації та американізації. Безліч слів є запозиченими, і навіть якщо слова ще нема в словнику, то воно може вже активно використовуватися мовцями, особливо молоддю, в їх повсякденному спілкуванні. Часто в німецькій пресі можна побачити слова, що пов'язані з косметичною індустрією (Make-up, Foundation, Fluid, Eyeliner, Strip, Cover), світом моди (Fashion, Dress, Look, Top, Boots) та іншим (Shopping-Center, Discounter).

Таблиця 11.

Слово	англійський переклад	німецький переклад
джинси	Jeans	Jeans
футболка	T-shirt	das T-shirt
капелюх	hat	der Hut
ціна	price	der Preis

сума	sum	die Summe
чек	cheque	der Scheck
стиль	style	der Stil
кредитна карта	credit card	die Kreditkarte
косметика	cosmetics	die Kosmetik
блакитний	blue	blue
червоний	red	rot
зелений	green	grün
сірий	grey	grau
коричневий	brown	braun

Розмова про пори року, місяць, день тижня та погоду є невідомою частиною кожного заняття. Не складно поповнити лексичний запас з теми «*Jahreszeiten. Wie ist das Wetter heute?*», набагато складніше правильно їх використовувати. Про це детальніше йтиме мова в підрозділі 3.2., де описуються паралелі між англійською та німецькою мовами в граматичному плані.

Таблиця 12.

слово	англійський переклад	німецький переклад
погода	the weather	<i>das Wetter</i>
вітер	wind	der Wind
понеділок	Monday	Montag
П'ятниця	Friday	Freitag
зима	winter	der Winter
літо	summer	der Sommer
січень	January	Januar
лютий	February	Februar
березень	March	März
квітень	April	April

травень	May	Mai
червень	June	der Juni
липень	July	Juli
серпень	August	August
вересень	September	September
жовтень	October	Oktober
листопад	November	November
грудень	December	December
шторм	storm	der Sturm
дощ	rain	der Regen

Тема «*Essen und Trinken. Gespräche im Cafe.*» є неможливою без діалогів, основою для яких, як і раніше, стають таблиці (див. табл. 13). Студенти читають та перекладають діалог, потім створюють власний. Прикладом може бути наступний діалог.

— *Guten Tag! Was darf ich Ihnen anbieten?*

— *Ich möchte gerne einen Kaffee mit Milch, ohne Zucker.*

— *Wir nehmen auch Kaffee, aber mit Zucker bitte.*

— *Und für mich einen Tee bitte. Ich trinke keinen Kaffee, den mag ich nicht. Und was nimmst du, Marina?*

— *Ich nehme heiße Schokolade mit Sahne.*

— *Also, vier Kaffee mit Zucker, einmal ohne, einen Tee und eine heiße Schokolade mit Sahne. Sonst noch einen Wunsch?*

— *Nein, danke.*

Цікавим досвідом для студентів під час вивчення цієї теми є гра «Перекладач»: американець з перекладачем приходять в кафе в центрі Мюнхена. Перекладач повинен перекладати бажання свого роботодавця з англійської на німецьку, і відповіді офіціанта з німецької на англійську.

Таблиця 13.

Слово	англійський переклад	німецький переклад
кава	caffee	der Kaffe
пакувати	to pack	packen
продукт	product	das Produkt
знижка	discount	der Diskont
вітрина	vitrine	die Vitrine
крем	cream	die Kreme
папір	paper	das Papier
парфуми	perfume	das Parfüm
інструкція	instruction	die Instruktion
стакан, скло	glass	das Glas
вода	water	Wasser
апельсин	orange	Orange
гіркий	bitter	bitter
голодний	hungry	Hunger
риба	fish	der Fisch
вино	wine	der Wein
пиво	beer	das Bier

Під час вивчення наступних тем, студентам варто запропонувати самим знайти відповідності в англійській та німецькій мові до тем. Якщо наступною темою є «*Reisen.*», то студентам варто повідомити про це, дати декілька прикладів (*das Hotel, der Wagen, Transport...*) та дати завдання продовжити цей список самостійно. Так само можна зробити і з наступними темами: «*Die Gesundheit.*» (*Medizin, der Finger, der Arm, Hand*), «*Umweltschutz*» (*das Gras, das Feld, der Garten, der Busch, das Feuer, die Katze, die Maus*) та з іншими.

Розглядаючи мовні паралелі англійської та німецької мов, ми більш детально зупинилися на словах, які є схожими у зв'язку з їх спільним

походженням. Проте для навчання одній іноземній мові на базі іншої не слід забувати про запозичення.

Під час Другої світової війни в німецькій мові з'явилося багато англо-американізмів. І з того часу цей процес продовжується. Багато таких слів можна знайти в різноманітних професійних сферах, насамперед, у музиці, спорті, культурі, моді, економіці, техніці (*Fan, Match, Know-how, Holding* і т.д.). Ці області відчувають величезний термінологічний вплив. Ці терміни проникають в повсякденне спілкування: *Probleme managen, Vorbestellungen canceln, Preise scannen, Kids, Discounter, Party, Manager, Talkshow, CD-Player, Team, Meeting, Sprint, Mouse, E-Mail, Online, Provider, Airbag, Display, Playstation, Gameboy, Joystick, Match, Cross, Freestyle, Penalty, Badminton, Sprint, Finish, Team, Handicap, Feature, Pay-TV, Motion, Primetime, Print, Slow, Entertainer*.

3.2. Мовні паралелі в граматичному аспекті.

Часто можна почути, що німецька граматики є більш складною, ніж англійська. Проте, якщо врахувати кількість винятків з кожного граматичного правила в англійській мові, то можна сміливо стверджувати зовсім протилежне.

Важливим моментом використання англійської мови під час вивчення німецької є економія часу. Лексична сторона, що пов'язана з підбором слів до певної теми не вимагає такої уваги як пояснення граматичних основ. Проте вивчення граматичних правил має відбуватися на лексичній основі. І в цьому випадку використання схожих англійських та німецьких слів є виправданим з двох причин. По-перше, на занятті з'являється більше часу для вивчення граматичних правил та інших видів мовленнєвої діяльності, наприклад говоріння чи письмо. По-друге, студент має змогу повністю зосередитися на граматичному аспекті. Так, зрозуміти використання пасивного стану в німецькій мові набагато легше на прикладі *Die Suppe wird*

von Mutter gekocht чи *Der Computer wurde von Meister repariert* ніж *Die Prüfung wurde von Mitarbeiter bestanden*.

Вивчаючи тему «*Personalpronomen. Особові займенники.*» пояснюємо студентам загальну інформацію про те, що особові займенники вказують на осіб, інших істот, предмети, явища і поняття (*я, ти, він, вона, воно, ми, ви, вони*), що в німецькій мові, як і в англійській вони розрізняються за особами, числами та родами в 3 особі однини: (чоловічий (*maskulin*), жіночий (*feminin*), середній (*neutral*). Більш детальне порівняння надано в таблиці 14.

Таблиця 14.

Однина (Singular)			Множина (Plural)		
1 особа однини називає мовця	ich (я)	I	1 особа множини позначає одночасно кілька осіб включно з мовцем.	wir (ми)	we
2 особа однини називає того, до кого звертаються, до слухача або читача. Це зазвичай особа добре знайома, наприклад член сім'ї, друг або молода особа. Останнім часом форма "ти" стає все популярнішою серед колег.	du (ти)	you	2 особа множини стосується багатьох слухачів, з якими мовець перебуває у неформальних стосунках. Тобто звертання спрямоване до групи осіб, з якими мовець на "ти".	ihr (ви)	you
це особа, або річ, про яку йде мова. При цьому особовий займенник виконує роль іменника і надає інформацію про рід.	er (він)	he	3 особа множини стосується осіб або людей, про яких йде мова.	sie (вони)	they
	sie (вона)	she	Форма увічливості завжди пишеться з великої літери і використовується тоді, коли звертаються до незнайомої особи.	Sie (Ви)	you
	es (воно)	it			

			Також цю форму застосовують для увічливого одночасного звертання до однієї або більше осіб.		
--	--	--	---	--	--

Проте в німецькій мові особові займенники ще й відмінюються (Nominativ, Genitiv, Dativ, Akkusativ). У таблиці 15 наведене відмінювання особових займенників в німецькій мові.

Таблиця 15.

Singular (однина)	Person (особа)				
	1	2	3		
N (називний в.)	ich (I)	du (you)	er (he)	sie (she)	es (it)
A (знахідний в.)	mich (me)	dich (you)	ihn (him)	sie (her)	es (it)
D (давальний в.)	mir (me)	dir (you)	ihm (him)	ihr (her)	ihm (it)
G (родовий в.)	meiner (my)	deiner (your)	seiner (his)	ihrer (her)	seiner (its)
Plural (множина)		vertrauliche	höfliche Form		
N (називний в.)	wir (we)	ihr	Sie	sie (they)	
A (знахідний в.)	uns (us)	euch	Sie	sie (them)	
D (давальний в.)	uns (us)	euch	Ihnen	ihnen (them)	
G (родовий в.)	unser (our)	euer	Ihrer	ihrer (their)	

Дієслова «*sein* (бути), *haben* (мати)» є дуже важливим елементом як англійської, так і німецької граматики. Вони не є не лише смисловими, але і вбагатьох випадках (часові та пасивні форми) дієсловами. При знайомстві на початковому етапі навчання з допоміжним дієсловом *sein*, потрібно перш за все провести аналогію з англійським дієсловом *to be* (див. табл. 16) і не лише у схожості певних форм, а у відповідності використання. Студентам варто пояснити, що так само як в англійському реченні повинно обов'язково бути дієслово, так і німецьке речення є неможливим без присудка. І якщо присудок відсутній, то майже в 90 % випадків, має бути використано допоміжне дієслово *sein*.

Таблиця 16.

<i>Deutsch</i>		<i>English</i>	
ich	bin	I	am
du	bist	you	are
ihr	seid		
er	ist	he	is
sie	ist	she	is
es	ist	it	is
wir	sind	we	are
sie	sind	they	are

Безумовно однією з найскладніших тем німецької граматики є використання означеного та неозначеного артикля («**Bestimmter und unbestimmter Artikel**»). Проте, основні складнощі пов'язані саме з їх відмінюванням, оскільки у завданнях на вибір означеного чи невизначеного артикля студенти практично не допускають помилок, що можна пояснити позитивним переносом з англійської мови, оскільки в українській мові дана категорія відсутня.

Після вивчення англійської мови студентам уже відоме таке поняття, як артикль, а також їм відоме правило, згідно з яким означений артикль

вживається, якщо предмет або особу називають уперше і якщо вони відомі тому, хто говорить: (*Das ist ein Tisch. This is a table*). Варто пояснити, що англійському неозначеному артиклю *a/an* відповідають німецькі *ein*(чл. та сер. рід)/*eine*, а означеному *the* – *der* (чл.р.) / *die* (жін.р.) / *das* (сер.р.).

Проте є моменти, які базуються на протиставленні (*Mein Freund ist Ingenieur. My friend is an engineer.*) Труднощі виникають і тому, що в англійській мові є лише один неозначений і один означений артикль, а у німецькій мові іменники бувають чоловічого, жіночого, середнього роду, і саме артикль означений або неозначений вказує на рід, число та відмінки іменника. Студентам важко зрозуміти, чому «дівчинка» або «лінійка» середнього роду, «клас» жіночого. Слід пояснити, що німецькі іменники слід запам'ятовувати з означеним артиклем, саме так і записувати нові слова у словник.

Набагато проблемнішим питанням ніж вибір означеного, неозначеного артикля є пояснення теми відмінків, яких в німецькій мові є чотири: *Nominativ* (називний), *Genitiv* (родовий), *Dativ* (давальний), *Akkusativ* (знахідний). Їх відмінювання можна побачити у таблиці 17. Англійська мова втратила їх під час утворення середньо англійського. Функцію відмінків в англійській мові на себе беруть прийменники.

Таблиця 17.

	Утворення в англійській мові	Утворення в англійській мові			
<i>Nominativ</i>	<i>a/ an/ the</i>	<i>der</i>	<i>das</i>	<i>die</i>	<i>die</i>
<i>Genitiv</i>	за допомогою прийменника <i>of</i>	<i>des</i>	<i>des</i>	<i>der</i>	<i>der</i>
<i>Dativ</i>	за допомогою прийменника <i>to</i>	<i>dem</i>	<i>dem</i>	<i>der</i>	<i>den</i>
<i>Akkusativ</i>	<i>a/ an/ the</i>	<i>den</i>	<i>das</i>	<i>die</i>	<i>die</i>

Що стосується теми «**Präsens der schwachen und starken Verben**», то потрібно зазначити, що насправді дієслова в німецькій та англійській мовах мають багато спільного. В англійській мові є правильні та неправильні

дієслова, а в німецькій – сильні та слабкі. Вони так само відмінюються за особами та часами.

Запозичені дієслова можуть перетворюватися згідно з правилами німецької граматики: до них додається інфинитивне закінчення -en, -n, рідше -ieren. Таких дієслів є безліч, найуживаніші з них подані у таблиці 18.

Таблиця 18.

Слово	англійський переклад	німецький переклад
починати	to begin	beginnen
приносити	to bring	bringen
будувати	to build	bilden
приходити	to come	kommen
танцювати	to dance	tanzen
робити	to do	tun
пити	to drink	trinken
знаходити	to find	finden
забувати	to forget	vergessen
іти	to go	gehen
допомагати	help	helfen
сподіватися	to hope	hoffen
організовувати	to organize	organisieren
відкривати	to open	offen
паркувати	to park	parken
бронювати	to reserve	reservieren
бачити	to see	sehen
стояти	to stand	stehen
вивчати	to study	studieren
торгувати	to trade	traden
вигравати	to win	gewinnen

Що стосується **зворотніх дієслів**, то вони є в англійській та німецькій мовах. Студенти, які добре володіють англійською мовою, не забувають про використання зворотної частки (sich), проте її форми в німецькій мові кардинально відрізняються від англійських її відповідників, що можна детально розглянути у таблиці 19.

Таблиця 19.

<i>Deutsch</i>		<i>English</i>	
ich	mich	I	myself
du	dich	you	yourself
ihr	euch		
er	sich	he	himself
sie	sich	she	herself
es	sich	it	itself
wir	uns	we	ourselves
sie	sich	they	themselves

Вивчення теми «**Präpositionen. Прийменники.**» є складною. Потрібно наводити безліч прикладів, проводити максимальну кількість паралелей. Порівняння системи прийменників англійської та німецької мов представлено у таблиці 20.

Таблиця 20.

німецький прийменник	український прийменник	англійський прийменник	Приклад
an	на	at	Das Bild hängt an der Wand.
auf	на	on	Ich lege das Buch auf den Tisch. Ich gehe auf die Straße.
aus	з	from	Wir lesen einen Text aus diesem Buch.
außerhalb	ззовні	outside	Sie lebt außerhalb der Stadt.

bei	з, у	by	Ich wohne noch bei meinen Eltern.
gegenüber	напротив	in front of	Die Post ist gleich gegenüber.
hinter	за	behind	Der Besen steht hinter der Tür.
durch	через	through	Wir fahren durch den Tunnel.
	по		Sie schwammen durch den Fluss.
in	в, на	in	Das Gepäck ist schon im Auto. Die Kinder gehen in die Schule. Ich bringe die Teller in die Küche.
nach	в	to	Wir fahren nach Berlin.
neben	поряд, біля	near	Der Besen steht neben dir.
über	над	above	Das Flugzeug fliegt über den Wolken.
unter	під	under	Deine Tasche liegt unter dem Tisch.
vor	перед	before	Die Strassenbahnhaltestelle ist direkt vor dem Museum.
zwischen	между, среди	between	Der Zug hält nicht zwischen Frankfurt und Darmstadt.
zu	до, на, в	to	Die Kinder fahren zur Oma.
			Der Junge geht zur Post.

Zakріплення цієї теми є вкрай необхідним. Спочатку можна це робити за допомогою перекладу простих словосполучень (*на столі, в університеті, за кордон, між заняттями...*), а потім – діалогів типу:

- *Hallo Judith, wohin gehst du?*
- *Ins Büro. Und du?*
- *Ich muss zum Bahnhof. Ich fahre nach Köln.*
- *Wann geht denn dein Zug?*
- *In einer halben Stunde.*
- *Ach, dann könnten wir doch noch schnell einen Kaffee in der Bar hier trinken?*
- *Ja, gute Idee.*

Що стосується **часових форм**, то, нажаль, не існує повної відповідності між часами, що використовуються в англійській та німецькій мовах. Проте, студенти дуже радіють, коли їм повідомити, що в німецькій мові лише 6 часових форм, з яких переважно використовуються лише 3. У німецькій мові немає форми **continuous, perfect continuous**, лише одна форма теперішнього часу, дві майбутнього та 3 минулого. Загалом, форма минулого часу **Präteritum** схожа на **Past Simple**. Порівняння цих часових форм здійснено в таблиці 21.

Таблиця 21.

<p>Präteritum – минулий розповідний час в німецькій мові, вживається в зв'язному оповіданні у формі розповіді, літературному творі про події, що відбувалися в минулому. Дієслова <i>haben, sein</i> та модальні дієслова і в розмовній мові вживаються переважно в Претеріті.</p>	<p>Past Simple – минулий простий час в англійській мові, вживається для позначення процесу або дії, яка почалась або закінчилась в минулому.</p>
<p>Утворюється від другої основної форми дієслова, також званої Präteritum (або Imperfekt) з додаванням суфікса <i>-te</i> і особистих закінчень, як в Презенс, крім 1-ї і 3-ї особи однини. Форми дієслів 1-ї і 3-ї осіб однини в Präteritum збігаються.</p>	<p>При утворення часу до правильних дієслів додається закінчення – <i>ed</i>, а неправильні – мають іншу форму (наведені в таблиці неправильних дієслів). Також є другою формою, як і в німецькій Präteritum.</p>
<p>Приклади утворення та відмінювання дієслів в Präteritum</p>	<p>Приклади утворення (не відмінюються) дієслів в Past Simple</p>
<p>Слабкі дієслова Основа дієслова + суфікс <i>-te</i> + особові закінчення (крім 1-ої та 3-ої)</p>	<p>Правильні дієслова До основи дієслова додається закінчення –<i>ed</i> для всіх осіб</p>

особи однини) lernen — lernte wir lernten ich lernte ihr lerntet du lernstest sie lernten er lernte Sie lernten	однаково. Learned Worked Played Wanted
Сильні дієслова У сильних дієслів змінюється коренева голосна. lesen schreiben fahren ich las schrieb fuhr du last schriebst fuhrst er las schrieb fuhr wir lasen schrieben fuhren ihr last schriebt fuhrt sie lasen schrieben fuhren Sie lasen schrieben fuhren	Неправильні дієслова Утворення неправильних дієслів відбувається за другою колонкою таблиці неправильних дієслів для всіх осіб однаково. To do - did to read – read to write – wrote to drive – drove

Перфектні часові форми в англійській та німецькій мовах утворюються з дієсловом *haben/have* та дієприкметником минулого часу *Partizip II/Participle II*:

Ich habe es gelesen. (Deutsch) – I have read it. (English)

Деякі форми дієслів також схожі:

beginnen-begann-begonnen (Deutsch) – begin-began-begun (English);

ringen-rang-gerungen (Deutsch) – ring-rang-rung (English).

В німецькій мові, як і в англійській, **майбутній час (Futur I)** утворюється за допомогою допоміжного дієслова *werden* (ставати), замість англійського *will*, та неозначеної форми дієслова (*Infinitiv*). Але в німецькій мові інфінітив ставиться в кінці речення.

Sie wird dir alles sagen. *She'll tell you everything.*

In zehn Jahren werde ich zu alt sein. *In ten years, I'll be too old.*

Die Kinder werden das nicht sehen wollen. *The children won't want to see that.*

Як і в англійській, в німецькій можна говорити про майбутні події в теперішньому часі:

Wir essen heute Abend in der Küche. *We're eating in the kitchen tonight.*

Wir sehen uns morgen. *We're meeting tomorrow.*

Er macht das erst Samstag. *He's not doing that until Saturday.*

Як і в англійській, в німецькій існуюча ймовірність може виражатись за допомогою майбутнього часу, часто в поєднанні з такими прислівниками, як «bestimmt» (certainly), «sicher» (certainly), «vielleicht» (perhaps), «wahrscheinlich» (probably), або «wohl» (probably):

Die Kinder werden wohl schon zu Hause sein. *The children will probably already be home.*

Du wirst uns vielleicht besuchen wollen. *You will perhaps want to visit us.*

Er wird jetzt bestimmt vorm Fernseher sitzen. *He'll surely be sitting in front of the television now.*

В німецькій, як і в англійській мові, прикметники мають два **ступені порівняння** вищий і найвищий. Вихідним є звичайний ступінь, від нього утворюється вищий за допомогою суфікса -er і найвищий за допомогою суфікса -(e)st. Як бачимо, в англійській і в німецькій мові, вищий та найвищий ступінь утворюються за допомогою однакових суфіксів. Наприклад:

dark – darker – the darkest (*English*);

laut – lauter – am lautesten (der, die, das lauteste) (*Deutsch*).

Проте, в німецькій мові у вищому ступені порівняння кореневі голосні в односкладових прикметниках а, о, у приймають умлаут: kalt — kälter, kurz — kürzer, groß — größer. У найвищому ступені після приголосних d, t, s, z, sch додається -e (-est): kurz — der/die/das kürzeste, warm — der/die/das wärmste, kalt — der/die/das kälteste.

Як і в англійській мові, в німецькій є винятки. Деякі прикметники утворюють ступені порівняння особливим способом. Наприклад:

English: gut – better – the best
 bad – worse – the worst
 little – less – the least
 many, much – more – the most
 far – farther – the farthest

Deutsch: gut – besser – am besten (der, die, das beste)
 nah – näher – am nächsten (der, die, das nächste)
 hoch – höher – am höchsten (der, die, das höchste)
 viel – mehr – am meisten (der, die, das meiste)
 gern – lieber – am liebsten (der, die, das liebste)

Модальні дієслова (Modalverben) є в німецькій та англійській мовах і їх схожість помітити не складно. Наприклад: must/müssen, can/ können, haben + zu +Infinitiv/ have+ to+ Infinitive. Важливо нагадати студентам, що, на відміну від англійської мови, де смислове дієслово ставиться одразу після модального, в німецькій мові основне дієслово йде в кінець речення. Порівняймо:

нім. *Ich kann gut singen. Ich muss in die Musikschule gehen.*

англ. *I can sing well. I must go to music school.*

Під час вивчення модальних дієслів порівнюємо ввічливу форму:

нім. *I would like Ich möchte*

англ. *Would you like? Möchten Sie?*

Варто застерегти студентів про відмінність значень німецького will (хочу) та англійського will (буду) Ich werde

нім. *Ich werde beginnen.* – англ. *I will begin.*

нім. *Ich will beginnen.* – англ. *I want to begin.*

3.3. Мовні паралелі в синтаксичному аспекті

Синтаксис вивчає структуру речення, тобто правила поєднання слів та побудови з цих слів речень, у той час як саме речення – це сполучення слів, що являє собою завершену думку. Цікавим є те, як відрізняється так званий «скелет» обох мов: у кожного окремо взятого є свої структурні особливості для донесення сенсу однієї й тієї ж завершеної думки. На увазі мається порядок слів англійської та німецької мов.

Англійська мова є дуже формалізованою і структурованою, тому відносини між членами речення фактично повністю визначаються порядком слів. Порядок слів в англійській мові є основним засобом відмінності членів речення, за майже повної відсутності закінчень і відмінків. В англійській мові порядок слів - строгий: Subject-Verb-Object (підмет-присудок-додаток).

I threw some hay over the fence to the horse.

Ich warf etwas Heu über den Zaun das Pferd.

або

I threw the horse some hay over the fence.

Ich warf das Pferd über den Zaun etwas Heu.

Німецькомовний слухач збагне, що саме сіно було кинуто через огорожу, а не кінь, тому що був використаний відмінок.

Особливість німецького речення полягає в тому, що кожна його складова, тобто слово або словосполучення, має певне місце залежно від виду речення і його складності. Порядок слів у реченні так само строгий (у простих розповідних реченнях це «підмет — присудок — додаток»). Порушення цього порядку, так звана інверсія, зустрічається в англійській мові (крім питальних оборотів, які є усталеними) рідше, ніж у споріднених їй германських мовах. Якщо, наприклад, у німецькій мові інвертоване речення лише змінює логічний наголос у ньому, то в англійській інверсія завдає реченню більш емоційного звучання:

Wir frühstücken immer um 8 Uhr. Heute haben wir verschlafen. – інтонаційно можна зробити акцент на тому, що ситуація трапилася САМЕ сьогодні.

Great was my surprise when I did not find him there.

У німецькій мові є три особливості порядку слів, яких немає в англійській: по-перше, відмінювана частина присудка завжди розташовується на другому місці в головному реченні. Часто для цього потрібно інверсія підмета і присудка. Наприклад:

Heute **gehe** ich ins Theater.

Англійською те саме речення виглядало б наступним чином:

Today I **will** go to the theatre. – бачимо, що присудок займає третє місце у даному реченні, інверсії підмета та присудка не відбувається.

По-друге, дієприкметник минулого часу має бути останнім елементом в головному реченні, наприклад:

Sie hat das Geschirr nicht **gespült**.

She hasn't **washed** the dishes.

По-третє, основне дієслово повинно бути останнім елементом у підрядному реченні. Наприклад:

*Er schrieb seiner Mutter, als er Geld **brauchte***

*He wrote his mother, when he **needed** money.*

Порядок слів як у німецькому, так і у англійському реченні безпосередньо залежить від його характеру: в розповідному і питальному реченнях порядок слів різний.

Для розповідного речення (як стверджувального, так і заперечувального) характерний прями́й (The Direct Order of Words) порядок слів: (обставина часу) — підмет — присудок — прями́й додаток (без прийменника) — непряме доповнення (з прийменником) — обставини — обставина часу, місця чи способу дії.

У простому розповідному реченні виділяють два види порядку:

- Прямий порядок — підмет стоїть перед присудком, а другорядні члени речення розташовуються в кінці:

Der Lehrer (S) kommt (V) bald.

The teacher comes soon. – в англійській мові конструкція ідентична.

- Зворотний порядок — другорядні члени речення стоять перед присудком, а вже потім стоїть підмет, відбувається інверсія:

Bald kommt (V) der Lehrer (S).

Soon comes the teacher. – такий варіант англійського речення також має місце бути.

При складеному або складному присудку змінна частина стає на своє звичне друге (після підмету) місце, а незмінна частина розташовується в кінці. Наприклад, у реченні *Ich stimme zu*. дієслово, що змінюється за особами і числами, стоїть після займенника, а напівпрефікс (відокремлюваний префікс) стає в кінець речення.

У німецькому питальному реченні без питального слова присудок встає на перше місце:

Hat er das gemacht?

Те саме стосується англійських запитань без питальних слів типу *who, whom, what, whose, which, where, when, why, how*:

Has he done it?

Причому, якщо питання звернене до підмета або його визначення, то далі у реченні порядок слів буде прямий. Якщо ж питання звернене до будь-якого іншого члену речення, крім підмета чи його визначення, то надалі порядок слів у реченні буде зворотний.

Однак якщо в питальному реченні з'являється питальне слово (*wer?, was?, wann?, wo?, wohin?, woher?, wie?, warum?, wozu?* та ін), на перше місце постає саме питальне слово, а присудок слід за ним: *Was hat er gemacht?*. Так само бачимо і в англійському питальному реченні: *Who has done it?*

А *negative sentence* або заперечувальне речення в англійській мові – це речення, яке використовується для того, щоб висловити відмову, небажання

або будь-який інший стан, що припускає негативну форму. Використовуються такі речення в мовленні і на письмі постійно як у формальних, так і неформальних ситуаціях.

Найбільш поширений спосіб заперечення в англійській – це використання негативної частки *not*. Практично завжди заперечувальні речення містять у собі допоміжне дієслово. Частка *not* йде відразу після нього.

We do not like this place.

У заперечувальних німецьких реченнях найчастіше зустрічається негативна частка *nicht*. Вона вживається зазвичай перед заперечуваним словом: наприклад, *Nicht alle verstehen das*.

Але якщо заперечується, наприклад, присудок, то вона встає в кінець речення, причому перед незмінною частиною, якщо вона є:

Das weiß ich nicht.

Ich stimme nicht zu.

Однією самобутньою особливістю німецької мови також є заперечування іменника у негативному реченні. Якщо заперечується іменник, то перед ним ставиться займенник *kein*, якій здатний замінити невизначений артикль. Він узгоджується з іменником у роді, числі та відмінку:

Ich habe keine Zeit.

Подвійного заперечення в обох мовах, на відміну від російської та української, немає.

*They **never** visit us. (а Ні They don't never visit us.)*

Sie sind nirgends gewesen (а Ні Sie sind nicht nirgends gewesen).

Тож бачимо, що структурні закономірності німецької мови далеко не завжди сходяться зі структурними закономірностями англійської мови. Необхідно звертати увагу на відмінності та поглиблювати власні знання паралельно для кожної з даних мов задля мінімізації помилок.

ВИСНОВКИ

У наш час в Україні справді важко відшукати такий навчальний заклад, в якому б не викладали англійську мову. Маючи за плечима певний багаж лінгвістичних знань і навичок, охочі до вивчення іноземних мов, однак, нерідко вирішують не обмежувати себе рамками однієї мови туманного Альбіону і опановують німецьку – мову, популярність якої нестримно росте серед молоді з кожним роком. Цікаво тільки, скільки серед цих ентузіастів обрали німецьку, спокусившись її певною подібністю до англійської? Мовляв, легше піде процес вивчення. Деякі окремо взяті німецькі лексеми насправді можна зрозуміти навіть без зазірання у словник: *das Haus, die Maus, der Name* – необов'язково було бути відмінником з англійської у школі, аби здогадатися, про що приблизно йде мова. Секрет у тому, що німецька та англійська належать до спільної мовної групи германських мов – так званої західно-германської групи, а їхня схожість пояснюється спільним походженням цих мов від говірок давньогерманських племен. Німецька мова не зазнала впливу давньофранцузької, проте вона, так само як і англійська, містить багато латинських запозичень.

У наш час знання мови є невід'ємним атрибутом багажу вмінь та навичок освіченої людини, який відкриває для неї нові необмежені можливості, зокрема спілкування з людьми різних мовних груп.

Практичний досвід показує, що характер взаємодії мов на рівні слова змінюється в залежності від того, знайоме дане слово студентам з першої мови чи ні, а також від способу пред'явлення слова. При пред'явленні із зоровою опорою збільшується позитивне перенесення.

Отже, у процесі навчання німецької мови як другої іноземної студент розширює свій кругозір за рахунок залучення до мовного середовища носіїв цієї мови, до їх духовної спадщини, способам досягнення міжкультурного взаєморозуміння. Крім того, він навчається пояснювати (на базовому рівні) їх спосіб життя/поведінки. При цьому в свідомості студента здійснюється

синтез знань як про специфіку рідної культури, культури першої і другої іноземних мов, так і про спільність знань про культуру та комунікації. Іноземні мови у свідомості учнів тісно пов'язані між собою. Це стосується як знань про елементи і структуру рідної мови та першої іноземної, так і досвіду вивчення іноземних мов. Студент повинен не тільки отримати уявлення про нову для нього країну, стиль і спосіб життя, а й усвідомити спільність і відмінність різних національних культур і на цій основі рефлексувати власні культурні цінності при критичному і водночас позитивному ставленні до культури німецькомовного народу.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Антюфеева Ю.Н., Родионова И.В. Слагаемые профессионализма учителя иностранного языка // Актуальные проблемы германистики, романистики и русистики: материалы ежегодной международной конференции. Екатеринбург, 5 февраля 2016 г. [Текст] / Урал. гос. пед. ин-т. – Екатеринбург, 2016. – Ч.II. – С. 61-68.
2. Бим И. Л. Концепция обучения второму иностранному языку (немецкому на базе английского) : учебное пособие / И. Л. Бим – Обнинск : Титул, 2001. – 48 с.
3. Бірюкова О. Дидактичний аспект здійснення допрофільного навчання на прикладі викладання німецької мови як другої іноземної [Електронний ресурс] / О. Бірюкова. – Режим доступу : http://doslidniks.at.ua/blog/birjukova_o_s_didaktichnij_aspekt_zdijsnennja_doprof_ilmogo_navchannja_na_prikлади_vikladannja_nimeckoji_movi_jak_drugoji_inoze_mnoji/2014-01-06-31
4. Вишневський О. І. Методика навчання іноземних мов: Навч. посіб. – 2-ге вид., перероб. і доп. – К.: Знання, 2011. – 206 с.
5. Ворона Т. О., Корягіна А. Ю. Особливості навчання німецькій вимові студентів першого курсу / Т. О. Ворона, А. Ю. Корягіна // Філологічні науки: історія, сучасний стан та перспективи досліджень: Матеріали Міжнародної науково-практичної конференції, м. Львів, 9 –10 грудня 2016 року. – Львів: ГО «Наукова філологічна організація «ЛОГОС», 2016. – С. 176 – 177.
6. Гальскова Н. Д., Гез Н. И. Теория обучения иностранным языкам: Лингводидактика и методика : учеб. пособие для студ. лингв. ун-тов и фак. ин. яз. высш. пед. учеб. заведений / Н. Д. Гальскова, Н. И. Гез. – М. : Издательский центр “Академия”, 2004. – 336 с.

7. Євенко О. В. Вивчення німецької мови як другої після англійської [Електронний ресурс] / О. В. Євенко. – Режим доступу : english.usoz.com/documents/Algoritm.doc.
8. Корягіна А. Ю. Методичні рекомендації щодо викладання німецької граматики на основі англійської / А. Ю. Корягіна // Молодий вчений. – 2018. – №4.
9. Корягіна А. Ю. Поповнення лексичного запасу німецької мови через англійську / А. Ю. Корягіна // Молодий вчений. – 2018. – №4.
10. Кушнерук Р. Основні аспекти викладання німецької мови як другої іноземної [Електронний ресурс] / Р. Кушнерук. – Режим доступу : <http://berezne.lib.rv.ua/berezne/files/pdf-method/deutsch.pdf>.
11. Ополонец Л. В. Некоторые особенности обучения второму иностранному языку // Научно-методический электронный журнал «Концепт». – 2016. – Т. 5. – С. 172–176. – URL: <http://e-koncept.ru/2016/56185.htm>.
12. Титова О.А. Проблемы обучения немецкому языку как второму иностранному в условиях современного педагогического вуза // Известия Тульского государственного университета. Гуманитарные науки. – 2008. – № 1. – С. 172-176.
13. Чорна С. С. Особливості навчання другої іноземної мови студентів немовних спеціальностей / С. С. Чорна // Педагогіка формування творчої особистості у вищій і загальноосвітніх школах. – Випуск № 33(86). – Запоріжжя, 2013. – С. 646–651.
14. Berger M. C., Golucci A. Übungsvorschläge für „Deutsch nach Englisch“// Deutsch als zweite Fremdsprache. – 2005. – №2. – S. 22-25.
15. Deutsch als zweite Fremdsprache [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://www.goethe.de/ins/lt/vil/lhr/jla/dss/de11373193.htm>.
16. Neuner G., Hufeisen B., Kursiša A., Marx N., Koithan U., Erlenwein S. Deutsch als zweite Fremdsprache: Fernstudieneinheit 26 / Goethe-Institut. Munchen: Langenscheidt, 2009.

ДОДАТКИ

Додаток А. Резюме англійською мовою

ADRIEN BADEDJI

Contact: 06.89.10.98.84.
Adress: 28 rue de la Bretonnerie
 95300 PONTOISE FRANCE
Email: adrien.badedji@gmail.com

Personal details:
 Born: 29 July 1988 Age: 22
 Mother language: French
 Nationality: French
 Situation: Single



2D ANIMATOR, ILLUSTRATOR, DESIGNER
book: adrien-badedji-portfolio.blogspot.com

CAREER OBJECTIVE:

I consider to be a part of a team in the animation field as 2D animator, character designer, background designer or storyboarder. I work also as film director for short films.

WORK EXPERIENCE:

Nov 2010 - now : Working on **promotional video** for the **Lyon Salsa Congress 2011** as **film Director**.
(Animation film)

7-8 Sept 2010 : **Witness Trip Endemol Paris**: initiation about Web market and short participation on the Secret Story 5 's development.

July - Sept 2010 : Conception of the **Chevrolet's presentation film for the Paris Motor Show 2010**
As storyboarder, animator and team's communication director

May 2010 : **National and European Winner** of the **Young Creative Chevrolet Contest 2010**
(Animation Film)

2009 : **logo and mailing** conception for the agence Kallisté Immobilier à Issy (92)

EDUCATION:

11-12 Sept 2010: Class on **Arabic Calligraphy with Ghani Alani** in Lausanne, Switzerland

2008-2010: 1st and 2nd year at the **Ecole Emile Cohl** in Lyon (69) - school of fine art, illustration and animation

2006- 2008: 1st and 2nd year at **Strate College Designers** in Issy-les-Moulineaux (92) - school of Industrial Design

2006: French equivalent to the Higher Leaving Certificate (Baccalauréat Scientifique)

SKILLS:

I master all pictorial media (gouache, acrylic, pastel, pencil ...)

Computer knowledge : Photoshop, Indesign, Illustrator, Corel Painter, After Effect, Premiere

INTEREST:

Animation, Design, Painting,... Dance (Salsa, Tango), Writting

Додаток Б. Насичені англійською лексикою тексти німецькою мовою.

Текст 1.

Hast du meine Mail bekommen? Ne, sorry, habe meine Mails noch nicht gecheckt, hatte vorher 'n Meeting mit meinem Boss. Ich hab' total schlechtes Feedback von ihm wegen des Briefings bekommen. Mein Handy hat auch nicht funktioniert. Achso, no problem, dann eben bis später. Ok! Habe nämlich 'n richtig cooles Video downgeloadet und auf deinen Account upgeloadet, kannst du dann einfach online streamen. I like! Die Tickets fürs Kino kann ich dir dann auch mailen oder faxen, falls dein Internet immer noch nicht geht, also don't worry.

Текст 2.

Jil Sander im Magazin der FAZ

Mein Leben ist eine giving-story. Ich habe verstanden, daß man contemporary sein muß, das future-Denken haben muß. Meine Idee war, die hand-tailored-Geschichte mit neuen Technologien zu verbinden. Und für meinen Erfolg war mein coordinated concept entscheidend, die Idee, daß man viele Teile einer collection combinieren kann. Aber die audience hat das alles von Anfang an supported. Der problembewußte Mensch von heute kann diese Sachen, diese redefined Qualitäten, eben auch appreciate. Allerdings geht unser voice auch auf bestimmte Zielgruppen. Wer ladyisches will, searcht nicht bei Jil Sander. Man muss Sinn haben für das effortless, das magic meines Stils.

Текст 3.

Teamwork, Meetings und Brainstorming

In der Arbeit wird viel Wert auf „Teamwork“ (Gemeinschaftsarbeit) gelegt. Dabei kann beispielsweise „Brainstorming“ (Sammeln von spontanen Einfällen) auf einem „Flipchart“ (eine große Schreibtafel, die vor allem bei Vorträgen verwendet wird) helfen, auf neue Ideen zu kommen. Diese Methode benutzt man oft in kreativen Unternehmen bei speziellen „Meetings“ (Sitzungen) für die Erarbeitung von innovativen Produkten und Dienstleistungen.

Dabei ist es aber auch wichtig, den Anderen „Feedback“ (Rückmeldung) zu geben. Und natürlich muss man auch auf die „Deadlines“ aufpassen, die nicht unbedingt tödlich sind, sondern einfach der Abgabetermin oder Stichtag für die Fertigstellung einer Arbeit. Wenn der nicht eingehalten wird, gibt es kein Zurück mehr, oder doch? Vielleicht kann man dann eine „E-Mail“ (elektronische Nachricht) oder eine „SMS“ (Kurznachrichtendienst) schreiben und um Verlängerung bitten.